



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Audiodescripción

Materia	Audiodescripción			
Código	V01M079V11208			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Traducción e lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web	<a href="http://multitrad.webs.uvigo.es">http://multitrad.webs.uvigo.es</a>			
Descrición xeral	Nesta materia sentaranse as bases da Audiodescripción como técnica de accesibilidade para persoas con discapacidade visual. Describirase a técnica en si, farase un breve percorrido histórico por ela, traballarase con casos concretos e aplicaranse as normas e recomendacións vixentes en España, en especial, a norma UNE 153020.			

## Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
B5	Demostrar dominio dos conceptos básicos das modalidades da traducción multimedia.
B7	Identificar novas tendencias no ámbito da traducción multimedia.
C2	Aplicar as técnicas e estratexias apropiadas para resolver os problemas de traducción.
C4	Aplicar métodos analíticos que permitan obter traducións de calidade e avaliar a calidade de traducións existentes atendendo aos distintos contextos culturais.
C6	Crear produtos accesibles de calidade atendendo aos diferentes contextos culturais.
D2	Identificar os contextos culturais implicados.
D5	Cooperar na creación de unha sociedade inclusiva e equitativa.

## Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
O estudante demostrará dominar os conceptos básicos da traducción multimedia, en especial aqueles que incumben á accesibilidade na súa modalidade de Audiodescripción	B5
O estudante será capaz de identificar novas tendencias no ámbito da traducción multimedia, en especial dentro da accesibilidade multimedia na súa modalidade de Audiodescripción.	B7
O estudante será capaz de aplicar as técnicas e estratexias apropiadas para realizar unha correcta Audiodescripción, de tal modo que a experiencia da persoa cega ante un texto audiovisual se achegue o máximo posible á dunha persoa vidente.	C2
O estudante saberá analizar audiodescripcións, indicando puntos positivos e puntos mellorables, partindo da aplicación das normas de calidade e das recomendacións dos especialistas para os diferentes contextos culturais.	C4
O estudante será capaz de crear audiodescripcións de calidade, atendendo aos diferentes contextos culturais e seguindo as normas de calidade e recomendacións dos especialistas.	C6
O estudante será capaz de identificar os distintos contextos culturais implicados, de tal modo que poida realizar así audiodescripcións de calidade.	D2
O estudante desenvolverá a sensibilidade necesaria para entender a necesidade de realizar audiodescripcións para persoas con discapacidade visual e de cooperar, así, na creación dunha sociedade inclusiva e equitativa.	D5

<b>Contidos</b>	
Tema	
Definición y orígenes de la Audiodescripción	-Definición -Orígenes de la Audiodescripción en el mundo -La Audiodescripción en España
Medios y técnicas de emisión	-Participantes en la Audiodescripción -Programas de Audiodescripción -Técnicas de emisión
Legislación, normas y guías	-Legislación sobre Audiodescripción en España -Norma UNE 153020 -Otras normas y guías sobre Audiodescripción
El proceso y la práctica audiodescriptora	-Fases del proceso de Audiodescripción -Práctica audiodescriptora: estudios de caso y ejercicios prácticos
Análisis crítico y control de calidad	-Análisis crítico de textos audiodescritos -Control de calidad de audiodescripciones

### **Planificación**

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Lección maxistral	10	10	20
Resolución de problemas	0	20	20
Estudo previo	0	20	20
Foros de discusión	0	4	4
Aprendizaxe colaborativa	0	20	20
Aprendizaxe-servizo	0	30	30
Exame de preguntas obxectivas	2	0	2
Proxecto	0	30	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### **Metodoloxía docente**

	Descrición
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e a recoller información sobre o alumnado no que respecta aos coñecementos previos da materia, intereses e motivacións. Presentación da materia: obxectivos, metodoloxía docente, actividades de aprendizaxe, sistemas e criterios de avaliación...
Lección maxistral	Exposición por parte do profesor/a de os contidos da materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio que o/a estudante ha de desenvolver - Relacionar os novos conceptos coas sesións anteriores. - Resalta as ideas principais. - Explicar os contidos de forma ordenada e estruturado. - Incluír exemplos de actualidade, reais etc. Pode ir desde a exposición teórica dun concepto ou bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto que o/a estudante desenvolva, até a resolución dun problema.
Resolución de problemas	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno/a debe desenvolver as solucións adecuadas ou correctas mediante a exercitación de rutinas, a aplicación de fórmulas ou algoritmos, a aplicación de procedementos de transformación da información dispoñible e a interpretación dos resultados. Adóptase empregar como complemento da lección maxistral.
Estudo previo	Procura, lectura e traballo de documentación, previamente ás clases ou prácticas de laboratorio, que realiza o alumnado de forma autónoma. Exemplos: pode ser unha actividade teórica, a nivel de contidos da materia, ou práctica, como a resolución de problemas e/ou exercicios.
Foros de discusión	Actividade desenvolvida nunha contorna virtual na que se debaten temas diversos e de actualidade, relacionados co ámbito académico e/ou profesional.
Aprendizaxe colaborativa	Comprende un grupo de procedementos de ensino que parten da organización da clase en pequenos grupos mixtos e heteroxéneos onde o alumnado traballa de forma coordinada entre si para desenvolver tarefas académicas e profundar na súa propia aprendizaxe.
Aprendizaxe-servizo	Combina procesos de aprendizaxe e de servizo á comunidade nun só proxecto articulado onde os/as participantes aprenden a traballar nas necesidades reais da contorna coa finalidade de melloralas.

### **Atención personalizada**

Metodoloxías	Descrición
--------------	------------

Actividades introductorias	Nas actividades introductorias a profesora explicará a guía docente, os obxectivos, competencias a acadar, temas e subtemas, modos de avaliación e bibliografía. Tamén aproveitará para facer preguntas ao alumnado sobre o seu coñecemento verbo da accesibilidade en xeral e a audiodescrición en particular.
Aprendizaxe-servizo	Cada estudante deberá escoller un proxecto-servizo para a comunidade (ex: audiodescrición de guías de museos, audiodescrición dunha película...) e a profesora fará un seguimento personalizado dos avances no mesmo.

<b>Avaliación</b>			
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Exame de preguntas obxectivas	O exame, que pode ser tipo test ou de resposta curta, centrarase nos contidos impartidos no curso e na bibliografía subministrada.	30	
Proxecto	O estudante redactará un proxecto onde describirá o traballo de aprendizaxe-servizo que fixo para a comunidade.	40	
Resolución de problemas e/ou exercicios	O estudante deberá resolver exercicios e problemas semellantes aos traballados na clase.	30	

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

Existen dous sistemas de avaliación (continua e única). As metodoloxías descritas no apartado «Avaliación» aplícanse a ambos os sistemas.

A segunda edición de actas seguirá o mesmo esquema de avaliación que a primeira. Só se conservarán as notas das distintas probas até a segunda edición de actas.

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía Básica**

AENOR, **Norma UNE 153020**, 2005

Lorenzo, Lourdes & Ana Pereira, **Historia de la accesibilidad a los medios**, Portal de Historia de la Traducción en España (siglos XX-XXI), [http://phte.upf.edu/hte/siglo-xx-xxi/lorenzo\\_pereira/](http://phte.upf.edu/hte/siglo-xx-xxi/lorenzo_pereira/), 2021

Pereira, Ana & Lourdes Lorenzo, **Mujeres en la traducción audiovisual. Perspectivas desde el mundo académico y el profesional**, Sínderesis, 2021

VV.AA., **Portal de la UE sobre Accesibilidad**, [https://accessible-eu-centre.ec.europa.eu/index\\_en](https://accessible-eu-centre.ec.europa.eu/index_en),

Brescia, Marta y Matamala, Anna, **La audiodescrición de la violencia. Estudio descriptivo de tres películas de Quentin Tarantino**, 111-128, Trans, 24, 2020

#### **Bibliografía Complementaria**

Fresno Cañada, Nazareth, **La (re)construcción de los personajes fílmicos en la audiodescrición. Efectos de la cantidad de información y de su segmentación en el recuerdo de sus receptores**, UAB, 2014

Limbach, Christiane, **La neutralidad en la audiodescrición fílmica desde un punto de vista traductológico**, Universidad de Granada, 2021

Luque Colmenero, M<sup>a</sup> Olalla, **La metáfora como herramienta de acceso al conocimiento en las guías audiodescriptivas de museos de arte contemporáneo**, Universidad de Granada, 2019

Palomo López, Alicia, **Seeing Films Through Your Ears: A Descriptive and Comparative Study of Audio Description for Children in the UK and Spain**, Universitat Jaume I, 2016

Ramos Caro, Marina, **El impacto emocional de la audiodescrición**, Universidad de Murcia, 2013

Rodríguez Posadas, Gala, **El texto fílmico audiodescrito: mecanismos de cohesión intramodales e intermodales**, Universidad de Granada, 2013

Sanz Moreno, Raquel, **Audiodescrición de referentes culturales: Estudio descriptivo-comparativo y de recepción**, Universidad de Valencia, 2017

García-Prieto, Victoria, **La audiodescrición en televisión lineal y bajo demanda: el caso de TVE**, 129-144, Trans, 24, 2020

### **Recomendacións**

#### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Producións accesibles/V01M079V11209

Subtitulado para xordos e lectura fácil/V01M079V11207

### **Outros comentarios**

Consideraranse horas presenciais as horas de docencia virtual síncrona.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

En calquera das convocatorias e probas, o estudantado ten dereito, se o solicita, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, correctamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.